

主 題 15
地點 Jivalino
時間 72 7 5
編號 2709

報導 si Apen Manaboy
記音 si Aman Jayod
翻譯

1. mavakes no tanvazay sya

本人加入唱歌

礼突然生病，说是已故长伴怪，需要唱一版歌，我和故长伴说：

(a) milovolovot kamo pa ya rarakeh

ori syo o anohod mo manganako a icalaw

前輩們聚在一起

這是你唱過的歌——去世的孩子。

(b) mabneken a makwan sya amamaoten namen am,

mangay mo iwadwadan o akman syama mo ya ta

makarilaw an, ikongo panciyan mo no nang do

kalalaw mo ni yamen a maog a, ji men na tapinoyi

si yama mo ya.

mangay mo vonasen o ikarapalit no akman si yama

mo ya ta makarilaw an, a ji na novitovisi o

tawo namen oyto, pakmanen mo sang o nakem mo

si yama mo ya.

(c) mangay mo vonasen ikarapalit na ni yama mo ya.

ta tolang a akmi kanakan do akman sya, mangay
R有

pa cimaraw am, mivazay namen pa an mo manganako
明天

a icalaw, so mangay mo iwanwan do akman si yama

mo ya, no ka nimiyigegen ta yakman sya o

kasaodan ta, oya ta jinikalalawan a nitapinowan

在我們舉行落成禮的今天，希望你除去你父親的病痛，難道你忍心看到你父親如此挨痛？當

初又何苦叫我們勤工作？如果不是擔心我們沒有茅頭堆滿在屋頂屋脊，你也不會這麼說吧！

因此我希望你，也求你揮你父親身上的病痛消除。你父親得答應容，不應該在他身上加病才是啊！

除去你父親身上的病痛吧！為何讓你父親像小孩扮家家一樣，多沒面子啊！今天舉行過庆典後，明天就沒有今日的盛況了，這庆典對我們老人家來說是件難得的

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
no zovazovat mo ya, so makwan ji yamen si yama mo ya,		机会, 不知以後還有沒
kasyasi mo pa yamen, ji mo topakasi o tawo namen		有機會舉行落成禮? 如
ta makarilaw sira.		果你還存在, 也許我們
		採收的芋頭還不顧這些。
2. anohod no tanvazay sya		你和我費力的勞力所得
ralaralaw na pa mangaovay		加起來, 收穫一定很可觀
no anohod ko a sikaroweranaw		的。看在廣善的面上求
iyapanala so palangangayin		你別再難為你父親了。
no yako ipanlag o rayon		2. 孩子們啊, 實在是遺憾
		我有近百首之歌
3. anohod ni Yapien Kasomzan a Iranmilek		為我的哀哀而作
to ka wakwak a icarapalit		在祝喪歌會上唱的。
ibaba mo so maoran do oned mo		3. 你快消失吧! 身上的病痛
vatan mo so zigat a oya		這樣就可以盡興地唱了
to da dagdagi a karawan		唱出你勞力獲得的甘
ta simaraw am talatalalaon		果。
		從傍晚起唱到次日的黎明
4. 林新羽		因為明天就不再有今日的舊淚了
rakorako o anyanig ko jimo		
kangaran do maoran do oned ko		4. (討你)我感到很慚愧。
tolivon do picavanovanowan na		把我唱的(讚美得)如此好。
		全島各村
註		

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
o ingaran do cinayod no oyat vahay a ciniviviyong a makarang akma ori so pinaned a tokon		少不得讚美礼主的辛劳。 尤其建造房子和工作房。 当茅頭堆满屋顶的时候。
5. Iraralay. si Yapen Manogal imo a pineytaw da ora am makapiya ka so kakawan ta kapisosomzan mo miyokalam 好天气 晴天 ta kangay da pa do panonoja tawo ta oya da na ipidowa vahangsoen o ivaon jiya misalag-so-osong 象牙 kano tapitapinowan a maseveh 肥大的茅頭 akma sira iyalipasalaw da ovay ya to ko palangangaya da wari a ji da pavilanga		挖壕行落成庆典的你(平頭) 願你天氣很好 萬里晴空 願祝你長壽 已輪迴兩次了。 不論是肥豬 以及堆在屋頂上的茅頭 祝健康無恙。 我的眾親友們 可被人看不起的各兄弟。
註		

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯
6. Ivalino. si Yapen Lin Sin-Yu		
Mangay ka pa do panonoja tawo		願祝你長壽。
katengan ko am sicaoyoyo ko		我想圖一的歌若是我的好友吧
tominoyotoyon so atat namen		為我們的家裡祈福。
saza namen do inaorod namen		建在我家前院的工作房。
am piya no toona mangononongi		如果真如你所說的那樣。
tana to ka rana mapazyozyod		就是不再拼命的工作也沒關係。
do yamo rana kararakeh a powan		因為你年紀已很大了。
saza nyo do inaorod nyo		建在你家前院的工作房。
ji yaminarahan no azazaginit		茅頭沒有堆滿屋頂
no kapanoma mo a mirayon		在上次你舉行落成禮的時候
7. anak no tanvazay sya (si Daykosang)		
akokay kamo a palangangayin		親愛的親友們好。
ta oya akmi masapasapa ovid		正如編成的一付繩線。
ta oya ko pa vavayo a tawo		我現還年輕。
a ji yateneng a mamareng so anohod		尚不懂編好的歌詞(回唱你們)
8. anak no tanvazay sya (si Daykosang)		
kanig rana no makacita tawo		對於看到我舉行落成禮的人 我很不好意思
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
do kapazanozanod so tatala namen		我們又再次的舉行落成禮
ta ji yaminarahan no azazaginit		芋頭逃不過病害
o meyvivinoko a aryis jimateteng		尤其是在 Jimateteng 處更為嚴重
pineykaowokso no among a veza	20 30	幾乎所挖的芋頭大半都腐爛了。
ikabo na do cinayokan jiya	這部分要中斷表示頭次預	因此沒有很多芋頭可以展示
no saza namen do inaorod namen.		建在家屋前的工作房
阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫		
註		